PD-ABC-655

CONVENIO DE DONACION PARA EL PROYECTO DE ALCANCE LIMITADO
ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA A TRAVES DE LA
OFICINA REGIONAL PARA PROGRAMAS CENTROAMERICANOS (ROCAP)
EN NOMBRE DE LA
AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (AID)
Y EL
INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACION PARA LA AGRICULTURA (IICA)

LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA, ACTING THROUGH
THE REGIONAL OFFICE FOR CENTRAL AMERICAN PROGRAMS (ROCAP)
ON BEHALF OF THE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AND
THE INTERAMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION IN AGRICULTURE (IICA)

LSGA 596-0000.3-022

1. TITULO DEL PROYECTO - PROJECT TITLE	2. NUMERO - PROJECT NUMBER
Transferencia de Tecnología para Exportación de Productos Agrícolas No Tradicionales	Apoyo y Desarrollo del Proyecto. Alimentos y Nutrición (PD&S) 596-0000.3
Technology Transfer for Non-Traditional Agricultural Exports	Project Development and Support. Food and Nutrition (PD&S) 596-0000.3

3. Por este medio las partes arriba mencionadas, de común acuerdo, convienen en llevar a cabo el proyecto descrito en este Convenio de acuerdo con (1) los términos de este contrato incluyendo el ANEXO "A" Descripción del Proyecto, el ANEXO "B" Presupuesto, ANEXO "C" Disposiciones Generales, ANEXO "D" Disposiciones Administrativas y Fiscales y (2) cualquier acuerdo general en relación a cooperación técnica o económica.

The above named parties hereby mutually agree to carry out the project described in this Agreement in accordance with (1) the terms of this Agreement, including ANNEX "A" Project Description, ANNEX "B" Illustrative Budget, ANNEX "C" Standard Provisions, ANNEX "D" Administrative and Fiscal Provisions hereto, and (2) any general agreement regarding economic or technical cooperation.

4. MONTO DE LA CONTRIBUCION DE AID

AMOUNT OF AID's CONTRIBUTION

US$37,000.00

5. FECHA DE FINALIZACION DE LA ASISTENCIA DEL PROYECTO (FFAP)

12 meses después de la firma de este Convenio

PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE (PACD)

12 months after signature of this Agreement

6. El propósito de este convenio es el de desarrollar un conjunto de principios y lineamientos para la Transferencia de Tecnología para Cultivos de Exportación No Tradicionales, que esté adaptada a sus circunstancias específicas y requerimientos.

The purpose of this agreement is to develop a unified set of principles and guidelines for Technology Transfer for Non-Traditional Export Crops (NTAE), that is adapted to their specific circumstances and requirements.

7. POR EL DONATARIO

FOR THE GRANTEE

Dr. Martín Piñeiro

FIRMA - SIGNATURE

FIRMA - SIGNATURE

TITULO - TITLE
Director General, IICA

General Director, IICA

FECHA - DATE

POR LA AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (AID)

FOR THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Ronald L. Nicholson

FIRMA - SIGNATURE

TITULO - TITLE
Director Regional en Funciones, ROCAP
Acting Regional Director, ROCAP

FECHA - DATE

3-15-87

(5297a)

TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA PARA LA EXPORTACION DE PRODUCTOS NO TRADICIONALES

RESUMEN

TECHNOLOGY TRANSFER FOR NON-TRADITIONAL AGRICULTURAL EXPORTS

SUMMARY

I. Descripción del Proyecto

Este Convenio de Alcance Limitado estipula los fondos para el proyecto que contribuirá al desarrollo del Sector de Exportación de Productos No Tradicionales (EPANT) en Centro América a través de (1) el diagnóstico de los puntos fuertes y débiles de las actividades actuales de transferencia de tecnología para EPANT, (2) el diseño de estrategias de transferencia de tecnología apropiadas para EPANT, y (3) la promoción de estas estrategias en un seminario regional sobre "Transferencia de Tecnología para Exportación de Productos Agrícolas No Tradicionales en Centro América."

El proyecto será implementado en cuatro etapas, cada una de las cuales dará resultados específicos que darán componentes necesarios para las etapas subsiguientes. La primer etapa será recolectar y resumir la literatura relevante sobre transferencia de tecnología para EPANT. La segunda etapa será dirigir trabajo de campo sobre el tema en Costa Rica, Guatemala, Honduras, y El Salvador y luego escribir informes cortos por cada cultivo estudiado. La tercera etapa será sacar en borrador una monografía sobre "estrategías de transferencia de tecnología para EPANT en Centro America."

I. Project Description

This Limited Scope Grant Agreement provides the funds for a project that will contribute to the development of the Non-Traditional Agricultural Exports (NTAE) sector in Central America through: (1) diagnosing the strengths and weaknesses of current technology transfer activities for NTAE, (2) designing technology transfer strategies appropriate for NTAE, and (3) promoting these strategies at a regional seminar on "Technology Transfer for Non-Traditional Agricultural Exports in Central America".

The project will be implemented in four stages, each of which will result in specific outputs that will provide inputs needed for succeeding stages. The first stage will be to collect and summarize the relevant literature on technology transfer for NTAE. The second stage will be to conduct field work on the topic in Costa Rica, Guatemala, Honduras, and El Salvador and write up short reports for each crop studied. The third stage will be to draft a monograph on "technology transfer strategies for NTAE in Central America". The fourth stage will be to hold a regional seminar in San José,

La cuarta etapa será llevar a cabo un seminario regional en San José, Costa Rica, al cual asistan representantes de veinte a veinticinco entidades privadas y públicas que estén involucradas en la transferencia de tecnología para EPANT, para discutir los hallazgos del proyecto, intercambio de experiencias y definir las oportunidades para colaboración futura.

Costa Rica, attended by representatives of twenty to twenty-five public and private entities involved in technology transfer for NTAE, to discuss the project findings, interchange experiences, and define opportunities for future collaboration.

II. Antecedentes del Proyecto

Los requisitos institucionales específicos para la provisión de tecnología para EPANT en Centro América fueron identificados como un tema importante a desarrollarse en un seminario sobre "Mobilización de Tecnología Agrícola para Satisfacer los Retos de Centro América," patrocinado por ROCAP, el cual fue llevado a cabo en la sede de IICA en San José, Costa Rica, 12-16 de marzo de 1990.

Dando seguimiento a este interés, IICA realizó pláticas con representantes de varias instituciones, incluyendo PROEXAG y FHIA, respecto a la conveniencia de dirigir un estudio más formal sobre la experiencia con transferencia de tecnología de EPANT en Centro América y de organizar un seminario para discutir sobre ese estudio y para intercambiar experiencias con las instituciones principales involucradas en estas actividades. Basados en estas discusiones, el Programa de Generación y Transferencia de Tecnología de IICA ha empezado a establecer contactos con individuos clave en este campo y a recolectar el material secundario disponible.

II. Project Background

The issue of the specific institutional requirements for technology provision for NTAE in Central America was identified as an important issue to pursue at a seminar on "Mobilizing Agricultural Technlogy to meet the Challenges of Central America", sponsored by ROCAP, which was held at IICA headquarters in San José, Costa Rica, 12-16 March, 1990.

Following up on this interest, IICA held discussions with representatives of several institutions, including PROEXAG and FHIA, concerning the desirability of conducting a more formal study of the experience with technology transfer in NTAE in Central America and of organizing a seminar to discuss that study and interchange experiences with the principal institutions involved in these activities. Based on these discussions, IICA's Technology Generation and Transfer Program has begun to make contacts with key individuals in this field and collect available secondary material.

III. Responsabilidades, Coordinación y Administración del Proyecto

El Instituto Interamericano para la Cooperación en Agricultura (IICA) asumirá el liderazgo del proyecto y responsabilidad general del mismo, proveyendo la estructura administrativa y organizacional necesaria para llevar a cabo todas las actividades.

Los aspectos técnicos del proyecto serán coordinados por un coordinador de proyecto, quien es un especialista del programa de generación y transferencia de tecnología de IICA ubicado en la sede de IICA en San José, Costa Rica. El programa de generación y transferencia de tecnología será responsable de todos los aspectos administrativos y logísticos del proyecto.

IV. Informes

Un informe provisional será preparado por el coordinador del proyecto y presentado a ROCAP a más tardar 30 días después de la fecha de terminación de cada etapa (4) del proyecto.

Un informe final y formal será terminado dentro de los 90 días después de la terminación del proyecto.

V. Plan Financiero

El anticipo de fondos será otorgado de acuerdo a los reglamentos de AID.

III. Project Responsibilities, Coordination and Management

The Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) will assume the leadership of, and overall responsibility for the project, providing the necessary administrative and organizational structure to effect all activities.

The technical aspects of the project will be coordinated by a project coordinator, who is a specialist from IICA's technology generation and transfer program stationed at IICA's headquarters in San José, Costa Rica. The technology generation and transfer program will be responsible for all of the administrative and logistical aspects of the project.

IV. Reports

An interim report shall be prepared by the project coordinator and submitted to ROCAP no later than 30 days following completion of each stage (4) of the project.

A final and formal report will be finished within 90 days after completion of the project.

V. Financial Plan

Advance of funds will be granted according to AID regulations.

Para liquidar el anticipo de fondos y solicitar desembolsos subsiguientes, el Dontario enviará mensualmente el formulario SF-1034 debidamente ejecutado (original y tres copias). El Donatario, como se especifica en el Anexo C de este acuerdo, deberá mantener documentación completa relacionada al desembolso de los fondos del proyecto. La documentación estará sujeta a una auditoría periódica realizada por AID y por organizaciones de auditoría externa del Gobierno de los Estados Unidos o aquellas contratadas por AID.

En el caso de que el Donatario gaste fondos estipulados por este Convenio para otros propósitos que no sean los autorizados en el mismo, inmediatamente reembolsará una cantidad igual a los gastos no autorizados por AID.

To liquidate the advance and request subsequent disbursements, the Grantee will submit a properly executed SF-1034 voucher (original and three copies) on a monthly basis. The Grantee as noted in Annex C to this agreement, shall maintain complete documentation related to disbursement of project funds. The documentation will be subject to periodic audit by AID and external audit organizations of the U.S. Government or those contracted by AID.

In the event that the Grantee expends funds provided by this Agreement for purposes other than those authorized by the Agreement, it will promptly refund an amount equal to such unauthorized expenditures to AID.

5298a/5304a

TECHNOLOGY TRANSFER FOR NON-TRADITIONAL AGRICULTURAL EXPORTS:
A Project Proposal

I. BACKGROUND AND JUSTIFICATION

A. Non-Traditional Agricultural Exports (NTAE)

The growth of Non Traditional Agricultural Exports (NTAE) is one of the most important recent developments in Central American agriculture. In Costa Rica these exports rose from US$30 million in 1983 to US$100 million in 1988. Guatemala's NTAE are now over US$66 million (not including tobacco or wood products). Similar, though less dramatic, changes have occurred in Honduras and El Salvador. Among the products experiencing rapid growth are: pineapples, melons, cut flowers and ornamental plants, winter vegetables, roots and tubers, citrus, sesame, nuts and spices, and tropical fruits.

NTAE are produced by farmers of all sizes. Small farmers grow most of the winter vegetables, roots and tubers, and "indian cane" (an ornamental). Flowers and melons are grown largely, although not exclusively, by larger individual farmers. Large multinational corporations produce most of the pineapples.

A combination of market opportunities, national policies and initiatives by international agencies have contributed to the growth in NTAE. Per capita consumption and imports of fresh fruits, vegetables, cut flowers and ornamental plants have risen rapidly over the last 15 years in the United States and Europe. There is a growing market for "ethnic" products such as yuca and plantains. New tropical products are winning consumer acceptance in many markets.

Central American governments, concerned with stagnant markets for their traditional exports and the need to increase foreign exchange earnings, have enacted policies favoring NTAE. These policies include currency devaluations, tax incentives, credit facilities and provision of storage and transportation infrastructure.

International agencies have financed special lines of credit for NTAE. They have also supported the formation of private institutions which promote the development of these products. The Caribbean Basin Initiative (CBI) has played a key role in providing access for Central American NTAE to the United States market.

USAID has promoted NTAE through its Non Traditional Agricultural Export Support Project for Central America and Panama (PROEXAG) and projects such as the Northern Zone project in Costa Rica and the Guatemala Highlands Agricultural Development Project. It has also funded a number of private foundations and associations concerned with NTAE (CINDE in Costa Rica, Gremial in Guatemala, FHIA and FEPROEXAAH in Honduras and ASPENT in El Salvador).

B. Non Traditional Agro-exports and Technology Transfer

NTAE development starts with the identification of a market opportunity. Instead of "selling what they produce", growers must "learn how to produce what they can sell". Once the market has been identified, success depends largely on sound management, adequate production and post-harvest technology, storage, transportation and financing.

Technology is often an important constraint for NTAE because generally both the growers and the institutions which support them have limited experience producing and handling these products. In addition, the markets for many NTAE have strict quality and pesticide residues requirements which need intensive technological support.

Even if, as is often the case, much of the technology for NTAE is to be imported from abroad, mechanisms must be developed for this borrowing to occur and for the technology to be adapted to local ecological and economic conditions. To effectively compete in international markets, NTAE producers need regular access to technological and market information and the necessary skills to utilize the information. The more successful producers tend to be those who can quickly shift crops and product characteristics as markets change and who can take advantage of new technological innovations.

Several characteristics make the agricultural research and technology transfer support appropriate for NTAE distinct from that required by traditional products. First, in the case of NTAE, technology for achieving certain marketing characteristics (e.g. quality, color, harvest date) is at least as important as technologies designed to increase yields. Second, neither researchers and production agronomists nor producers have much experience with how the crop is likely to perform under local conditions. Third, the relatively small quantities exported of any one NTAE crop and the rapid fluctuations in their markets make it uneconomical to invest large sums of money in crop-specific applied research. Fourth, many of these crops require irrigation, for which there is less experience in Central America than for rain fed agriculture.

Most, although not all, the agricultural research and technology transfer for NTAE is by private institutions. These institutions have a comparative advantage for these activities because of the importance of incorporating a market perspective, the need for institutional flexibility, and private institutions ability to combine technology with transportation, marketing, storage, financing, and policy considerations. Many of these private institutions, however, are not commercial enterprises, but rather foundations, cooperatives, and producers' associations, which may not have the technical assistance and marketing experience of the larger multinational companies.

The majority of both the private and public institutions involved in technology transfer for NTAE are just beginning their learning process of determining what approaches are likely to be most successful. They are experimenting with a wide variety of methodologies.

The objective of the proposed project on technology and non-traditional agricultural exports is to accelerate this learning process through a combination of an external review of the different experiences to date and a horizontal interchange of information between the different institutions involved in technology transfer for NTAE. From this process a unified set of principles and guidelines will be developed for technology transfer with these products, that is adapted to their specific circumstances and requirements.

C. Project Background

The issue of the specific institutional requirements for technology provision for NTAE in Central America was identified as an important issue to pursue at a seminar on "Mobilizing Agricultural Technology to meet the Challenges of Central America", sponsored by ROCAP, which was held at IICA headquarter in San José, Costa Rica, 12-16 March, 1990.

Following up on this interest, IICA held discussions with representatives of several institutions, including PROEXAG and FHIA, concerning the desirability of conducting a more formal study of the experience with technology transfer in NTAE in Central America and of organizing a seminar to discuss that study and interchange experiences with the principal institutions involved in these activities. Based on these discussions, IICA's Technology Generation and Transfer Program has begun to make contacts with key individuals in this field and collect available secondary material.

The project will also benefit from the results of a comparative study on the links between agricultural research and technology transfer initiated by the International Service for National Agricultural Research (ISNAR) in 1987. That study included detailed case studies of the technology development and delivery system for strawberries and macadamia nuts in Costa Rica.

II. PROJECT DESCRIPTION

The proposed project will contribute to the development of the NTAE sector in Central America through: (1) diagnosing the strengths and weaknesses of current technology transfer activities for NTAE, (2) designing technology transfer strategies appropriate for NTAE, and (3) promoting these strategies at a regional seminar on "Technology Transfer for Non-Traditional Agricultural Exports in Central America".

The project will be implemented in four stages, each of which will result in specific outputs that will provide inputs needed for succeeding stages. The first stage will be to collect and summarize the relevant literature on technology transfer for NTAE. The second stage will be to conduct field work on the topic in Costa Rica, Guatemala, Honduras, and El Salvador and write up short reports for each crop studied. The third stage will be to draft a monograph on "technology transfer strategies for NTAE in Central America". The fourth stage will be to hold a regional seminar in San José, Costa Rica, attended by representatives of 20 to 25 public and private entities involved

9

in technology transfer for NTAE, to discuss the project findings, interchange experiences, and define opportunities for future collaboration.

A. Stage I

IICA's Technology Generation and Transfer Program has collected a substantial quantity of secondary material on technology delivery and NTAE. During the first stage IICA will build upon this base by soliciting materials from different relevant institutions, including the USAID missions in the Central American countries.

Once a set of secondary material has been collected, the project coordinator will write a summary report. This report will help to consolidate the existing information, define hypotheses which can be examined in the field, and determine weak points in the existing literature that will require further attention during field work.

The first stage will require approximately two calendar months. During this period the project coordinator will devote two weeks, full-time equivalent, to the project. The activities will be conducted in San José, Costa Rica, at IICA headquarters.

B. Stage II

During the second stage field work will be conducted in Costa Rica, Guatemala, Honduras, and El Salvador. In Costa Rica attention will be focused on ornamental plants and pineapples. The ISNAR studies on macadamias nuts and strawberries will also be used. In Guatemala the study will look at on snow peas and asparagus. In Honduras the crops will be melons and mangos and in El Salvador melons.

The criteria used to select the crops to be studied during the field work included: (a) a mix of the larger NTAE and some of the promising minor exports, (b) ensure that the sample selected would allow the study to examine the work of all the major NTAE support institutions and (c) a mixture of crops produced predominantly by very small, medium and large producers.

For each crop selected interviews will be conducted with key informants including: technology transfer agents, commercial sales representatives, researchers, growers, and managers of key support institutions. The approach will be qualitative. No pretense is that the sample chosen will be statistically representative. The visits to these institutions will also be used to collect additional secondary material.

The interviews will emphasize how, if at all, technology transfer for NTAE by the institutions involved with these crops differs or is similar to that for other crops and institutions. Attention will also be placed on determining the factors underlying successful experiences.

Based on the interviews, reports will be written about each crop studied. These will serve as inputs into the analytical monograph on technology transfer and NTAE and will be available to interested individuals in each country.

To carry out the field work the project coordinator will visit Honduras and Guatemala two times each, and will make one trip to El Salvador. The field work will require six weeks, full-time equivalent, with one additional week for writing the crop reports. This stage will require approximately four months in calendar time.

C. Stage III

The materials from stages I and II will be used to draft a monograph on "technology transfer strategies for NTAE in Central America". The monograph will be written in an accesible style, with an executive summary of the key conclusions to facilitate discussion. This stage will require two calendar months, and three weeks of full-time equivalent for the project coordinator to write the monograph.

D. Stage IV

A two day regional seminar will be held at IICA headquarter in San José, Costa Rica at which the monograph on technology transfer and NTAE produced by the project, will be presented and discussed. In addition, several institutions will give presentations on their technology transfer experiences. The seminar will be attended by representatives of 20-25 institutions involved in supporting NTAE. Of these, it is expected that 15 will come from outside Costa Rica. The seminar will require two weeks, full-time equivalent, of the project coordinator.

The institutions to be invited to the seminar include: (1) PROEXAG, (2) FUSADES, (3) CINDE, (4) FHIA, (5) GREMIAL, (6) FEPROEAXAAH, (7) APEN, (8) ICAFE - diversification, (9) IHCAFE - diversification, (10) ANACAFE - diversification, (11) CORBANA, (12) Universidad de Costa Rica, (13) Universidad del Valle, (14) CATIE, (15) ICTA, (16) Northern Zone Project, (17) Los Patios Project, (18) Highlands Agricultural Development Project, (19) Nestles, (20) PINDECO, (21) Del Monte, (22) Chiquita, and (23) The Ministry of Agriculture of Costa Rica.

III. ANTICIPATED PROJECT OUTCOMES

Project outcomes will have both tangible and intangible dimensions. Specific identifiable outputs will include:

- A monograph on "technology transfer strategies for NTAE in Central America";

- A regional seminar on technology transfer strategies for NTAE, with the participation of the principal institutions involved;

- A summary report of the secondary literature available about technology development and delivery for NTAE;

- Reports on the technology development and transfer situation for each of the crops studied during field work.

The less tangible outcomes are expected to include:

- Increased awareness of the importance of technology development and transfer for the success of NTAE promotion strategies,

- A consensus among the institutions involved in technology transfer for NTAE in Central America about the basic elements which should be incorporated into technology support strategies for these crops,

- The development of an informal network among institutions involved in technology transfer for NTAE which will permit the sharing of information and experiences in the future.

5297a/rdeb

TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA PARA EXPORTACION DE PRODUCTOS AGRICOLAS NO TRADICIONALES
Presupuesto

TECHNOLOGY TRANSFER FOR NON-TRADITIONAL AGRICULTURAL EXPORTS
Budget

A. Stage I	
Salaries	
-Project Coordinator (two weeks)	$ 2,500.00
Other	
-Photocopies of secondary literature	450.00
B. Stage II	
Salaries	
-Project coordinator (field work, seven weeks)	8,750.00
Per diems	
-International (field work, 30 days)	3,000.00
Travel	
-5 trips (two trips San José - Guatemala, two trips San José - Tegucigalpa, one trip San José - San Salvador, $300 per trip)	1,500.00
-Local transportation (in country for field work)	500.00
Other	
-Communications and photocopies	450.00
C. Stage III	
Salaries	
-Project coordinator (3 weeks)	3,750.00
D. Stage IV	
Salaries	
-Project coordinator (organize seminar, two weeks)	2,500.00
Per diems	
-Seminar participants (3 days x 15 x $125)	5,625.00
Travel	
-Seminar participants (15 x $300)	4,500.00
Other	
-Local seminar costs	1,000.00
-Photocopies and communications	475.00
-Monograph publication	2,000.00

TOTAL COST OF PROJECT: $ 37,000.00
==========

5297a/rdeb

ANEXO "C"

ANNEX "C"

CONVENIO DE DONACION PARA PROYECTO DE ALCANCE LIMITADO

LIMITED SCOPE AGREEMENT

DISPOSICIONES GENERALES

A. Al hacer referencia al término "este convenio" se hace referencia al Convenio de Proyecto original y sus modificaciones hechas a través de revisiones que hayan entrado en vigor. Al hacer referencia al término "país cooperante" se hace referencia al país o territorio del Donatario.

B. (1) A.I.D. hará disponible la suma especificada en el numeral 3 de este Convenio, según sea necesario para el Proyecto, tal y como se describe más ampliamente en el Anexo "A".

(2) El Donatario hará disponible la suma especificada en el numeral 4 de este Convenio, según sea necesario para el Proyecto, tal y como se describe más ampliamente en el Anexo "A". El Donatario también hará, o hará arreglos para que se hagan, contribuciones adicionales como propiedades, servicios, instalaciones y fondos necesarios para llevar a cabo el Proyecto según se especifica en el Anexo "A".

C. A.I.D. y el Donatario podrán obtener asistencia de otras agencias públicas o privadas para llevar a cabo sus obligaciones respectivas dentro de este Convenio. Las dos partes podrán llegar a un acuerdo respecto a la aceptación de contribuciones en calidad de

STANDARD PROVISIONS

A. Reference to "this Agreement" means the original Project Agreement as modified by any revisions which have entered into effect. Reference to "cooperating country means the country or territory of the Grantee.

B. (1) A.I.D. will make available the amount specified in Bloc 3 of this Agreement, as necessary for the Project, as may be furthe described in Annex "A".

(2) The Grantee will make available the amount specified in Block 4 of this Agreement, as necessary for the Project, as may further be described in Annex "A". The Grantee will also make, or arrange to have made, additional contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the Project as specified in Annex "A".

C. A.I.D. and the Grantee may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out their respective obligations under this Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds fc

propiedades, servicios, instalaciones y fondos de otras agencias públicas o privadas para cubrir los propósitos de este Convenio, y podrán llegar a un acuerdo respecto a la participación de cualquier parte tercera para llevar a cabo actividades dentro de este Convenio.

purposes of this Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Agreement.

D. Excepto si aquí se especificare de otra manera o se llegare a un acuerdo posterior entre las partes, todas las contribuciones de las partes conforme a este Convenio deberán hacerse en o antes de la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto, o en una fecha posterior especificada a través de enmiendas. Se considerará como hecha una contribución de bienes o servicios cuando los servicios se hayan llevado a cabo y se hayan entregado los bienes tal y como se contempla en este Convenio. El desembolso de fondos podrá llevarse a cabo después de que se hayan hecho las contribuciones finales, pero no podrá solicitarse a A.I.D. que desembolse fondos para este Proyecto después de la expiración de los nueve meses posteriores a la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto estimada (numeral 5 de este Convenio) o cualquier enmienda hecha a la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto que se haya especificado.

D. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed by the parties, all contributions of the parties pursuant to this Agreement shall be made on or before the Project Assistance Completion Date, or amended date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the services have been performed and the goods furnished as contemplated in this Agreement. Disbursement of funds may take place after final contributions have been made, but A.I.D. shall not be required to disburse funds hereunder after the expiration of nine months following the estimated Project Assistance Completion Date (Block 5 of this Agreement) or any amended Project Assistance Completion Date specified.

E. La compra de suministros y servicios financiados en su totalidad o parcialmente por A.I.D. podrá (en donde así sea requerido por los procedimientos de A.I.D.) llevarse a cabo solamente conforme a Ordenes de Ejecución de Proyecto (PIO) emitidas por A.I.D.

E. The procurement of commodities and services to be financed in whole or in part by A.I.D. may (where so required by A.I.D. procedures) be undertaken only pursuant to Project Implementation Orders (PIOs) issued by A.I.D.

15

F. Excepto que se especifique de otra manera en la PIO o en la Carta de Ejecución de Proyecto (CEP) que se aplique, la adquisición de suministros importados específicamente para el Proyecto y financiados con la contribución de A.I.D. a que se hace referencia en el numeral 3 de este Convenio deberán estar sujetos a las disposiciones del Reglamento No. 1 de A.I.D.

F. Unless otherwise specified in the applicable PIO or Project Implementation Letter (PIL), the procurement of commodities imported specifically for the Project and financed with the A.I.D. contribution referred to in Block 3 of this agreement shall be subject to the provisions of A.I.D. Regulation No. 1.

G. Excepto que sea convenido de otra manera por las Partes o se especifique de otra manera en la PIO que se aplique, el título de propiedad de todas las propiedades qu se adquieran a través de financiamiento proporcionado por A.I.D. de conformidad con el numeral 3 de este Convenio deberá estar a nombre del Donatario, o al de la agencia pública o privada que éste haya autorizado.

G. Unless otherwise agreed by the parties or otherwise specified in the applicable PIO, title to all property procured through financing by A.I.D. pursuant to Block 3 of this Agreement shall be in the Grantee, or such public or private agency as it may authorize.

H. (1) Cualquier propiedad proporcionada a cualquiera de las partes a través de financiamiento proporcionado por la otra parte de conformidad con este Convenio deberá, excepto si la parte que ha financiado la adquisición ha convenido de otra manera, ser utilizada eficazmente para los propósitos del Proyecto de acuerdo con este Convenio, y al terminar el Proyecto, será utilizada para promover los objetivos buscados al llevar a cabo el Proyecto. Cualquiera de las partes deberá ofrecer la devolución a la otra, o reembolsar a la otra, por cualquier propiedad que ésta obtenga a través de financiamiento cubierto por la otra parte de conformidad con este Convenio y que no esté siendo utilizada de acuerdo con la oración que precede.

H. (1) Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which finances the procurement, be used effectively for the purposes of the Project in accordance with this Agreement, and upon completion of the Project, will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

(2) Cualquier suma de fondos proporcionada por cualquiera de las partes, de conformidad con este Convenio, que no sea utilizada de acuerdo con este Convenio, deberá ser reembolsada a la parte que haya proporcionado los fondos.

(3) Cualquier suma obtenida por intereses u otras ganancias sobre los fondos proporcionados por A.I.D. al Donatario, dentro de este Convenio, deberá ser devuelta a la A.I.D. por el Donatario.

I. (1) Si A.I.D. o cualquier organización pública o privada que esté proporcionando suministros a través de financiamiento proporcionado por A.I.D. para las operaciones de este Proyecto, está dentro de las leyes, los reglamentos o los procedimientos administrativos del país cooperante, sujeto a pagar derechos aduanales o impuestos de importación sobre los artículos importados al país cooperante con el propósito de llevar a cabo este Convenio, el Donatario cancelará tales derechos e impuestos a menos que se obtenga exención por algún convenio internacional que se aplique.

(2) Si algunos miembros del personal (que no sean ciudadanos o residentes del país donatario), ya sean empleados del Gobierno de los Estados Unidos, o empleados de organizaciones públicas o privadas que se encuentren bajo contrato con, o individuos que estén contratados por A.I.D., por el Donatario o por cualquier agencia autorizada por el Donatario, las cuales estén presentes en el país cooperante para proporcionar los servicios que A.I.D. ha acordado brindar o financiar dentro de este

(2) Any funds provided to either party pursuant to this Agreement which are not used in accordance with this Agreement, shall be refunded to the party providing the funds.

(3) Any interest or other earnings on funds provided by A.I.D. to the Grantee under this Agreement will be returned to A.I.D. by the Grantee.

I. (1) If A.I.D. and any publi or private organization furnishin commodities through A.I.D. financing for operating hereunder in the cooperating country, is, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for customs, duties and import taxes on commodities imported into the cooperating country for purposes of carrying out this Agreement, the Grantee will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreemen

(2) If any personnel (other than citizens and residents of th cooperating country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with A.I.D., the Grantee or any agency authorized by the Grantee, who are present i the cooperating country to provid services which A.I.D. has agreed to furnish or finance under this Agreement, are under the laws, regulations or administrative

Convenio, se encuentren dentro de las leyes, los reglamentos o los procedimientos administrativos del país donatario sujetos a pagar impuesto sobre la renta o seguro social con respecto a los ingresos por los cuales estén obligados a pagar impuesto sobre la renta o seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, para impuestos de propiedades o propiedades personales destinadas para su uso personal o para la cancelación de cualquier tarifa o impuesto sobre bienes personales o de menaje de casa traídos al país donatario para uso propio o de miembros de sus familias (no incluyendo tales bienes personales o de menaje de casa que pudieran ser vendidos por cualquiera de estas personas en el país cooperante) o si cualquier empresa, que normalmente no es residente del país cooperante, esté sujeta a impuestos sobre ingresos, recibos u otros sobre trabajos financiados por A.I.D. dentro de este Proyecto, el Donatario cancelará tales impuestos, tarifas o derechos a menos que se obtenga exención a ser proporcionada por cualquier convenio internacional que se aplique.

J. Si los fondos proporcionados por A.I.D. son introducidos al país cooperante por A.I.D. o por cualquier agencia pública o privada con el propósito de llevar a cabo las obligaciones de A.I.D. con respecto a este Proyecto, el Donatario hará los arreglos necesarios de manera que tales fondos puedan ser convertidos a la moneda del país donatario a la más alta tasa de cambio que, al momento de la conversión, no contravenga las leyes del país cooperante.

procedures of the cooperating country, liable for income and social security taxes with respect to income which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the cooperating country for the personal use of themselves and members of their families (not including such personal or household goods as may be sold by any such personnel in the cooperating country) or if any firm, not normally resident in the cooperating country, is liable for income, receipts or other taxes on work financed by A.I.D. hereunder, the grantee will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

J. If funds provided by A.I.D. are introduced into the cooperating country by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds shall be convertible into currency of the cooperating country at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the cooperating country.

K. A.I.D. deberá desembolsar fondos y llevar a cabo las operaciones de conformidad con este Convenio solamente si están de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Gobierno de los Estados Unidos.

K. A.I.D. shall expend funds and carry on operations pursuant to this Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

L. Las dos partes tendrán el derecho en cualquier momento de observar las operaciones que se llevan a cabo dentro de este Convenio. Cualquiera de las partes durante el término del proyecto y durante los tres años posteriores a la terminación del proyecto tendrán además el derecho de (1) examinar cualquier propiedad que haya sido comprada con financiamiento proporcionando por la otra parte dentro de este Convenio, en donde esta propiedad esté localizada, y (2) inspeccionar y ajustar cualquiera de los registros y cuentas con respecto a los fondos proporcionados por, o cualquiera de las propiedades y servicios por contrato adquiridos a través de financiamiento proporcionado por otra parte dentro de este Convenio, en donde tales registros puedan estar localizados y mantenidos. Cada una de las partes, al hacer arreglos para la disposición de cualquiera de las propiedades adquiridas a través de financiamiento proporcionado por la otra parte dentro de este Convenio, se asegurará que los derechos de examen, inspección y auditoría descritos en la oración que antecede sean reservados a la parte que proporcionó el financiamiento.

L. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. Either party during the term of the Project and for three years after the completion of the Project shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this Agreemet, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

M. A.I.D. y el Donatario se proporcionarán mutuamente la información que sea necesaria para determinar la naturaleza y alcance de las operaciones llevadas a cabo dentro de este Convenio y para evaluar la efectividad de tales operaciones.

M. A.I.D. and the Grantee shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

19

N. El Donatario deberá:

(1) proporcionar a la A.I.D. información e informes relacionados con el Proyecto y con este Convenio, según lo solicite la A.I.D. razonablemente;

(2) mantener o hacer que se mantenga, de acuerdo con los principios y prácticas de contabilidad generalmente aceptadas y aplicadas, los libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Convenio y que muestren adecuadamente, sin limitación, el recibo y utilización de los bienes y servicios adquiridos bajo la Donación. Tales libros y registros serán revisados regularmente, de acuerdo con normas de auditoría, generalmente aceptadas, y serán mantenidos por tres años después de la fecha del último desembolso por parte de A.I.D.; tales libros y registros deberán mostrar adecuadamente la naturaleza y alcance de los requerimientos de los presuntos proveedores de bienes y servicios adquiridos, la base de adjudicación de contratos y pedidos, y el progreso total del Proyecto hacia su terminación; y

(3) Permitir a los representantes autorizados de una de las Partes, en cualquier momento razonable, la oportunidad de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y la Donación.

N. The Grantee will:

(1) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(2) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(3) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

O. El presente Convenio entrará en vigor al ser suscrito. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio al proporcionar a la otra parte con treinta (30) días de anticipación una notificación por escrito sobre su intención de terminarlo. La terminación de este Convenio dará por concluida cualquier obligación de ambas partes para hacer contribuciones conforme a los numerales 3 y 4 de este Convenio, excepto los pagos que estén comprometidas a hacer, de conformidad con compromisos, que no se pueden cancelar, contraídos con terceras partes antes de la terminación del Convenio. Queda expresamente entendido que las obligaciones contraídas dentro del párrafo H, relacionadas con la utilización de propiedades o fondos deberán mantenerse vigentes después de tal terminación. Asimismo, después de dicha terminación, A.I.D. podrá, por su propia cuenta, girar instrucciones a fin de que el título de los bienes financiados dentro del Convenio, con fondos no reembolsables, sean transferidos a la A.I.D., si los bienes provienen de una fuente fuera del país del Donatario, si están en condiciones de ser entregados y si no han sido desembarcados en los puertos de entrada del país del Donatario.

O. The present Agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this Agreement by giving the other party thirty (30) days written notice of intention to terminate it. Termination of this Agreement shall terminate any obligations of the two parties to make contributions pursuant to Blocks 3 and 4 of this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Agreement. It is expressly understood that the obligations under paragraph H relating to the use of property or funds shall remain in force after such termination. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the Grantee's country, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of the Grantee's country.

P. Para ayudar a la ejecución del Proyecto, la A.I.D. emitirá periódicamente, Cartas de Ejecución del Proyecto (CEPS), que proporcionarán información adicional sobre los asuntos estipulados en este Convenio. Las partes también podrán utilizar CEPs que hayan sido acordadas conjuntamente para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio.

P. To assist in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, may issue Project Implementation Letters (PILs) that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon PILs to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement.

Q. El Donatario conviene que, a solicitud de A.I.D., cederá a A.I.D. los derechos sobre cualquier causa o acción que pueda corresponder al Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento del contrato por una de las partes de un contrato directo en Dólares estadounidenses financiado por A.I.D., en su totalidad o en parte, con fondos donados por A.I.D. bajo este Convenio.

Q. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

Updated 4/18/91
6856C-6855C - 5702j-5704j

ANNEX "D"

ANEXO "D"

ADMINISTRATIVE & FISCAL PROVISIONS

Agreement No. 596-0000.3-022

Project No. 596-0000.3

Travel

A. All international air travel which is to be reimbursed under the Project Agreement is subject to the requirements stated in Attachment I to this letter.

B. Travel and per diem expenses included in a voucher from a Regional Organization shall be documented by carrier receipts and a complete itinerary of travel performed. Allowable travel expenses will be computed at the Regional Organization's standard rates but shall not exceed amounts allowable by current U.S. Government travel regulations, unless otherwise agreed in writing.

Maintenance of Records and Files

The Regional Organization shall maintain separate records and files of supporting documents for activities carried out under the project agreement.

DISPOSICIONES FISCALES Y ADMINISTRATIVAS

Convenio No. 596-0000.3-022

Proyecto No. 596-0000.3

Viajes

A. Todo viaje aereo internacional que deberá reembolsarse bajo el Acuerd Proyecto esta sujeto a los requerimier estipulados en el Anexo I a esta carta

B. Los gastos de viaje y viáticos incluídos en un voucher del Organismo Regional deberán estar respaldados por recibos del transportista y por un itinerario detallado del viaje efectuado. Los gastos de viaje se calcularán de acuerdo con las tarifas del Organismo Regional pero no deberán exceder de las cantidades permitidas por los reglamentos de viaje vigentes del Gobierno de los Estados Unidos, a menos que se convenga otra cosa por escrito.

Mantenimiento de Registros y Archivos

La Organización Regional mantendrá registros y archivos separados de documentación de las actividades llevadas a cabo bajo el acuerdo del proyecto.

Contract Approvals

Any contracts for goods or services financed with AID funds which the Regional Organization enters into in furtherance of the objectives of this agreement must have ROCAP's prior written approval.

Fiscal Provisions

A. ROCAP will provide up to the maximum amount shown on the face sheet of this agreement in partial support of the activities described herein.

The Regional Organization must submit reimbursement vouchers under the "Other Cost" section of Project Agreement showing complete details supporting all expenditures for which reimbursement is requested.

None of the funds provided by ROCAP hereunder will be utilized for any employee benefits which may be required pursuant to the laws of any of the countries in which the Regional Organization has operations or employees' and, it is hereby agreed that the Regional Organization is and shall be responsible for any claims for such benefits. All costs incurred by the Regional Organization are understood to be for the sole account of the Regional Organization and partial reimbursement of such costs by ROCAP is limited to the maximum amount stated in this Project Agreement.

B. The funds committed by this Agreement shall be disbursed by

Aprobaciones del Contrato

Cualesquiera contratos por bienes o servicios financiados con fondos de AID que celebre la Organizacion Regional para la promoción de los objetivos de este convenio debe tener la previa autorización de ROCAP por escrito.

Disposiciones Fiscales

A. ROCAP proporcionará hasta la suma máxima indicada en la carátula de este Convenio en apoyo parcial a las actividades descritas en este documento.

El Organismo Regional presentará los comprobantes (vouchers) dentro del renglón de OTROS COSTOS del Convenio de Proyecto indicando los detalles completos que respalden todos los gastos por los que se solicite reembolso.

Los fondos proporcionados por ROCAP por este medio no podrán ser utilizados para cubrir los beneficios a empleados que sean requeridos por las leyes de cualquier país en el que el Organismo Regional opere o tenga empleados; y, por este medio se conviene en que el Organismo Regional es y será responsable de cualesquiera reclamaciones por tales beneficios. Queda entendido que todos los gastos en que incurra el Organismo Regional serán por cuenta única del Organismo Regional, y el reembolso parcial por parte de ROCAP de tales costos, está limitado a la suma máxima indicada en el Convenio de Proyecto.

B. Los fondos comprometidos bajo este Convenio serán desembolsados por ROCAP en forma de pagos por los

ROCAP through payment for direct costs incurred by the Regional Organization in carrying out the approved program and within the maximum limitations set forth in this Agreement. No funds made available under this Agreement may be used to make payments for goods and services other than those stipulated in this Agreement.

C. A revolving advance sufficient to cover not to exceed three months estimated operating costs may be established if properly justified to and approved by the ROCAP Controller. This advance may, at ROCAP's option, be adjusted from time to time as operating cost estimates change. Any advance shall be liquidated by either refund of any portion which has not been utilized or by submission of "No Pay" vouchers prepared in accordance with the procedures set forth below for regular vouchers; such vouchers shall be marked "NO PAY".

D. The Regional Organization will submit a properly executed voucher on Forms 1034 (original) and 1034 (a) (three copies) monthly to the Controller of ROCAP in the amount of the expenditures made during each month. The voucher shall be supported by such documentation as the ROCAP Controller considers appropriate together with an original and two copies of a certified disbursement report rendered by the Regional Organization in a form and manner satisfactory to ROCAP substantially as shown in attachment I. of this Annex.

gastos directos en que incurra el Organismo Regional para llevar a cabo los programas aprobados y dentro de las limitaciones de la cantidad máxima estipulada en este Convenio. De acuerdo con este Convenio, ningún fondo podrá utilizarse para efectuar pagos por servicios o equipo que no sean los estipulados en este Convenio.

C. Si se justifica apropiadamente y es aprobado por el Contralor de ROCAP, se podrá establecer un anticipo rotativo por un monto suficiente para cubrir y no exceder tres meses de costos operativos estimados. Este anticipo podrá ser ajustado a opción de ROCAP cuando las estimaciones de costos operativos sufran cambios. El anticipo deberá liquidarse ya sea por medio del reembolso de cualquier porción no utilizada o presentando un documento NO PAGADERO (No Pay Voucher) preparado de acuerdo con las especificaciones y procedimientos abajo descritos para documentos corrientes; dichos documentos deberán marcarse NO PAGADEROS (No Pay).

D. El Organismo Regional deberá presentar mensualmente la Forma 1034 (original) y 1034(a) (tres copias) debidamente ejecutadas a la oficina del Contralor de ROCAP por la cantidad gastada durante el mes. Este documento deberá estar amparado por la documentación que el Contralor de ROCAP considere apropiada juntamente con un original y dos copias de un informe fiscal certificado en forma y presentación satisfactorias a ROCAP sustancialmente como se muestra en el Adjunto I de este Anexo.

The disbursements report shall include a certification signed by an authorized representative of the Regional Organization, as follows:

"The undersigned hereby certifies" (1) that payment of the sum claimed on the voucher is proper and due under the terms of the Agreement; and (2) that the information on the fiscal report is correct and such detailed supporting information as ROCAP may require will be furnished promptly on request."

E. A final voucher and disbursement report must be submitted within 90 days after the expiration or termination date this Agreement.

El informe fiscal deberá contener la siguiente certificación firmada por un representante autorizado del Organismo Regional.

"El infrascrito por este medio certifica: (1) que el pago de la suma reclamada en el recibo es justo y debido de acuerdo con los términos del Convenio; y (2) que la información contenida en el informe fiscal es correcta, y que cualquier información detallada que ROCAP requiera para confirmarla será proporcionada inmediatamente a su solicitud."

E. Un último, documento de cobro (voucher) y un informe fiscal deberán ser presentados dentro de 90 días siguientes a la expiración o terminación del Convenio.

76

G. ROCAP, or any duly authorized representatives of the United States, shall have access to and the right to examine any books, documents, papers and records of the Regional Organization pertaining to work under this Agreement during the term of the Agreement and for three years after the final or terminal payment under this Agreement.

G. ROCAP, o los representantes debidamente autorizados por el Gobierno de los Estados Unidos tendrá acceso, y el derecho de examinar cualesquiera libros, documentos, papeles y registros del Organismo Regional relacionados con el trabajo llevado a cabo de acuerdo con este Convenio, durante su vigencia y hasta tres años después de que se haya efectuado el último desembolso bajo los términos de dicho Convenio.

ADJUNTO I

Requisitos Detallados para Satisfacer la Sección C.1(d) del Anexo de Disposiciones Regulares para Convenio de Proyecto de Donación o Convenio de Proyecto de Préstamo y Donación Combinados (de Financiamiento Doble)

A. El Requisito

Este requisito se origina bajo la ley de los Estados Unidos, del Decreto de Prácticas Competitivas Justas de Transporte Aéreo Internacional de 1974..Bajo ese Decreto, cuando el Gobierno de los Estados Unidos paga por los servicios de transporte aéreo, el servicio debe ser en nave matriculada en los Estados Unidos (de bandera estadounidense), si tal servicio está disponible. (Por lo tanto, éstas son las mismas reglas que se aplican a los empleados del Gobierno de los Estados Unidos.)

Si hubiere servicio disponible en nave de banderas estadounidense, dentro de las definiciones de la presente, pero el transporte de pasajeros o de bienes tuvo lugar, no obstante, en un servicio bajo bandera no estadounidense, será pagadero por el recipiendario en vez de con fondos donados por la AID. Si ya fué pagado con fondos de la donación de AID, puede solicitarse un reembolso.

B. Planificación y Ruta de Viajes de Pasajeros Financiados por la Donación

Los pasajeros deben planificar sus viajes a fin de usar servicios bajo bandera estadounidense donde exista flexibilidad de horarios de viaje. Donde sea posible, los viajeros usaran aerolíneas bajo bandera estadounidense desde el punto de origen al de destino, o hasta el

ATTACHMENT I

Detailed Requirements for Satisfying Section C.1(d) of the Standard Provisions Annex for Project Grant Agreement or Combined Loan and Grant (Dual Funded) Project Agreement

A. The Requirement

This requirement arises under U.S. law from the International Air Transportation Fair Competitive Practices Act of 1974. Under that Act, where the U.S. Government is paying for the air transportation services, the service must be U.S. certificated (U.S..Flag) carrier, if such service is available. (Thus these are the same rules as are applied to U. S. Government employees.)

If U.S.-flag service was available, within the definitions in this letter, but transportation of passengers or property nevertheless took place on non-U.S flag service, the cost of the non-U S flag service will be payable by Grantee rather than with funds granted by A.I.D. If already paid for with A I.D.-granted funds, a refund may be required.

B. Scheduling and Routing of Grant-Financed Travel of Passengers

Travelers should schedule travel to make use of U.S -flag service where flexibility exists in the timing of travel. Where possible, travelers will use U S. flag airlines from origin to destination or to the furthest practicable interchange point on a direct route,

punto de intercambio más lejano en una ruta directa, consistente con las conexiones planificadas y las paradas autorizadas (por ejemplo, parada oficial de descanso).

consistent with scheduled connections and authorized stopovers (e.g., official rest stop).

El viaje será por la ruta más directa y expedita. Será por clase inferior a la primera clase, a menos que tal uso resulte en un retraso no razonable o en un aumento en el costo (salvo, sin embargo, que el aumento en el costo de transporte de primera clase en una nave bajo bandera estadounidense si debe usarse esa clase para cumplir con la guía anterior, no es una justificación aceptable para usar menos que primera clase en una nave de bandera no estadounidense.)

Travel will be by the most direct and expeditious route; and will be by less-than-first-class transportation unless such use will result in unreasonable delay or increased costs (except, however, that the increased cost of first-class transportation on a U.S.-flag carrier if this class must be used in order to comply with the above guidance, is not acceptable justification for using less-than-first-class transportation on a non-U.S.. flag carrier.)

Además de lo anterior, aplicarán las normas siguientes para determinar rutas aceptables:

In addition to the above, the following standards for determining acceptable routings will apply.

1. Cuando el viaje se origina, termina, o involucra paradas autorizadas en los Estados Unidos, y las naves de bandera estadounidense prestan servicio en una ruta directa. este servicio debe ser usado, a menos que el viaje en tal(es) aerolíneas(s) no pueda hacerse en tiempo o es incompatible en cualquier otra forma con el propósito oficial del viaje.

1. When travel originates, terminates or involves authorized stopovers in the U. S., and U.S.-flag carriers provide service on a direct route, this service must be used, unless travel on such airlines(s) could not be performed in time or is otherwise incompatible with the official purpose of the travel.

2. No se considerará practicable un punto de intercambio si este involucra un retraso de seis o más horas.

2. An interchange point will not be considered practicable if it would involve a delay of 6 hours or more.

3. Cuando un vuelo en nave de bandera estadounidense se interrumpe por una parada que se anticipa será de seis o más horas para tomar combustible, para reparaciones, carga,

3. Where a flight by a US-flag carrier is interrupted by a stop anticipated to be 6 hours or more for refueling, repairs, reloading, etc., and no other such carrier is available

recarga, etc., y no hay otra nave de bandera estadounidense disponible dentro de ese lapso, puede usarse el servicio de bandera no estadounidense.

4. Cuando el tiempo transcurrido en un vuelo de itinerario desde el aeropuerto de origen al de destino por línea(s) aérea (s) de bandera no estadounidense es de tres horas o menos, y el servicio por línea(s) aérea(s) tomaría el doble de tal tiempo de itinerario, puede usarse la línea aérea de bandera no estadounidense.

5. Cuando el punto de origen de un viaje está fuera de los Estados Unidos y hay servicio de naves bajo bandera estadounidense, debe usarse este servicio, a menos que (a) el uso de la nave de bandera estadounidense en el punto de origen causare al viajero un retraso de más de seis horas en un punto de intercambio, o causare que el viaje completo se retrase más de 12 horas en camino, o a menos que (b) la misión del viaje requiera el uso de servicio bajo bandera no estadounidense, es decir, cuando la hora de salida, ruta u otras características de las nave de bandera estadounidense interfiera con o impidiera el desempeño satisfactorio del asunto oficial. Cuando el viaje se interrumpa por razones oficiales (parada de descanso, etc.) fuera de los Estados Unidos, la norma anterior aplicará salvo que el viajero no necesite retrasar la iniciación del viaje del punto de interrupción más de doce horas para usar una nave de bandera estadounidense.

within that period, non-U.S. flag service may be used.

4. When the elapsed time on a scheduled flight from origin to destination airports by non-U.S. flag airline(s) is 3 hours or less, and service by U.S.-flag airline(s) would involve twice such scheduled travel time, the non-U.S. flag airline may be used.

5. When the point of origin of travel is outside the U.S. and U.S.-flag carriers provide service, this service must be used, unless (a) use of the U.S.-flag carrier at origin would cause the traveler to be delayed in excess of 6 hours at an interchange point, or cause the total travel to be delayed in excess of 12 hours en route, or unless (b) the mission to be performed requires the use of non-U.S.- flag service, i.e., where departure time, routing, or other features of the U.S.-flag carrier would interefere with or prevent the satisfactory performance of official business. When travel is interrupted for official purposes (rest, stop, etc.) outside the U.S. the above standards will apply, except that the traveler need not delay initiation of travel from the point of interruption by more than 12 hours to use a U.S.-flag carrier.

6. Cuando el punto de origen fuera de los Estados Unidos no tiene servicio de línea aérea de bandera estadounidense o donde el uso de una línea aérea de bandera no estadounidense es inevitable en la ruta, puede usarse la línea aérea de bandera no estadounidense pero únicamente hasta el punto más cercano de intercambio en que se pueda hacer prácticamente la conexión con un servicio de bandera estadounidense, a menos que el viaje total fuere retrasado por más de doce horas en camino usando la nave de bandera estadounidense o que la misión que debe llevarse a cabo requiera un mayor uso de la nave de bandera no estadounidense, es decir que donde la hora de salida, ruta y otras características de la nave de bandera estadounidense interfiera o impidiera el desempeño satisfactorio de asuntos oficiales.

6. When the point of origin overseas is not served by a U.S.-flag airline or where use of a non-U.S. flag airline is unavoidable en route, the non-U.S. flag airline may be used, but only to the nearest practicable interchange point to connect with available U.S.-flag service, unless the total travel would be delayed in excess of 12 hours en route by using the U.S.-flag carrier or the mission to be performed requires greater use of the non-U.S. flag carrier, i.e. where departure time, routing, or other features of the U.S. flag carrier would interfere with or prevent the satisfactory performance of official business.

C. Justificación para el Uso de Líneas Aéreas de Bandera No Estadounidense

1. Cuando se usa una línea aérea de bandera no estadounidense por cualquier razón, salvo en los casos en que no operan líneas aéreas de bandera estadounidense entre dos puntos cualesquiera en el itinerario autorizado de un viajero, debe prepararse un memorandum indicando la justificación para el uso de la línea aérea de bandera no estadounidense. La justificación se adjuntará a la cuenta de gastos de viaje del viajero o a la documentación equivalente.

Tal justificación será revisada sobre la base de las definiciones de la presente y las intenciones del Decreto de Prácticas Competitivas

C. Justification for Use of Non-U.S. Flag Airlines

1. When a non-U.S. flag airline is used for any reason, other than in those instances where no U.S.-flag airlines operate between any two points on a traveler s authorized itinerary, a memorandum must be prepared estating the justification for the use of the non-U.S. flag airline. The justification is to be attached to the traveler's travel voucher or equivalent documentation.

Such justifications will be reviewed on the basis of the definitions in this letter and the intent of the International Air

31

Justas de Transporte Aéreo Internacional de 1974. El uso de una línea aérea de bandera no estadounidense sin justificación aceptable, hará responsable económicamente al Adjudicatario, según se especifica en el párrafo A anterior.

2. Cuando no exista justificación aceptable para usar una línea aérea de bandera no estadounidense en toda o en parte de la ruta autorizada, o cuando ocurra una cantidad menor del viaje en nave de bandera estadounidense por viaje indirecto o interrumpido por conveniencia personal, la cantidad adicional del viaje bajo bandera no estadounidense no es pagadera bajo la Donación, sino es por cuenta del Adjudicatario.

3. Cuando un boleto tiene tanto fracciones autorizadas para naves de bandera estadounidense o no estadounidense, y fracciones no autorizadas para naves en bandera no estadounidense la parte del viajero será calculada usando la proporción de la fracción no autorizada del boleto al boleto fraccionado total, aplicada al boleto total autorizado. (Estos cálculos se ilustran en el Reglamento Uniforme del Departamento de Estado/AID/USIA de viajes del Servicio Extranjero, 6 FAM 100, en el Manual 22 de AID, Ap. 9A).

D. Flete Aéreo Financiado por la Donación

1. Vuelo Fletado

Cualquier vuelo fletado debe ser en nave de bandera estadounidense, si la hay disponible. De acuerdo con la

Transportation Fair Competitive Practices Act of 1974. Use of a non-U.S. flag airline without acceptable justification will render the Grantee financially responsible as specified in paragraph A above.

2. Where no acceptable justification exists for using a non-U.S. flag airline over all or a part of the authorized route, or where a lesser amount of U.S.-flag travel occurs because of indirect or interrupted travel for personal convenience, the additional amount of non-U.S. flag travel is not payable under the Grant, but is for the account of Grantee.

3. Where a direct through-fare involves both authorized segments on U.S. or non-U.S. carriers and unauthorized segments on non-U.S. carriers, the traveler's share will be calculated using the ratio of the unauthorized segment fare to the total segment fare applied to the authorized through-fare. (Such calculations are illustrated in the Uniform State/AID/USIA Foreign Service Travel Regulations, 6 FAM 100, at AID Handbook 22, App. 9A).

D. Grant-Financed Air Freight

1. Charters

Any air charter must be on U.S.-flag carrier, if available: in accordance with Section C.6(b) (3)

Sección C.6(b) (3) del Convenio de Proyecto de Donación, el vuelo fletado debe ser previamente aprobado por la AID.

2. OTROS EMBARQUES

Todos los embarques aéreos internacionales bajo la Donación, deben ser hechos en naves de bandera estadounidense, a menos que, a juicio del Adjudicatario, el embarque se atrasare un tiempo no razonable esperando una nave de bandera estadounidense ya sea en el punto de origen o de cambio de nave, siempre que el Adjudicatario certifique los hechos en las cuentas u otros documentos retenidos como parte de los registros de la Donación para apoyar su reclamo de reembolso y para auditoría de la sede. El que un retraso sea razonable o no razonable, debe ser juzgado por factores tales como caducidad del embarque y las necesidades de tiempo del proyecto. (En tanto que pueden usarse expedidores internacionales de fletes aéreos, la regla de este párrafo se aplica al uso de naves aéreas de carga subsidiarias.)

E. Referencias Conexas

Si se ha convenido en otros requisitos respecto a viajes financiados bajo la Donación (tales como aprobaciones o visto buenos antes del viaje) éstos deben también ser observados.

of the A. I. D. Project Grant Agreement, the charter must receive prior A. I. D. approval.

2. OTHER SHIPMENTS

All international air shipments under the Grant shall be made on U.S.-flag carriers unless shipment would, in the judgment of the Grantee be delayed an unreasonable time awaiting a U.S.-flag carrier either at point of origin or transhipment, provided that the Grantee certifies to the facts in the vouchers or other documents retained as part of the Grant records to support its claim for reimbursement and for post audit. Whether a delay is reasonable or unreasonable is to be judged by such factors as the perishability of the shipment and the time needs of the project. (While international air freight forwarders may be used, the rule stated in this paragraph applies to the use of the underlying air carriers.)

E. Cross-Reference

If other requirements have been agreed upon with respect to travel financed under the Grant (such as approvals or clearances prior to the travel) these must also be observed.

GRANTEE:
(Donatario) _____

ATTACHMENT 1
(Anexo 1)

DISBURSEMENT REPORT - PROJECT NO.
(Informe de Desembolsos - Proyecto No.) _____

FOR THE PERIOD:
(Para el Período) _____

CATEGORY (Categoría)	DISBURSEMENTS - (Desembolsos) TOTAL BUDGET (Presupuesto Total)	PRIOR PERIOD (Período Anterior)	THIS PERIOD (Este Período)	TO DATE (A la Fecha)	ACCRUALS TO DATE (Servicios Recibidos y No Pagados A la Fecha)	ACCRUED EXPENDITURES TO DATE (Total de Costos Acumulados A la Fecha)	PROJECTED EXPENDITURES NEXT MONTH (Proyección de Costos a Incurrirse Próximo Mes)
TOTAL							

"The undersigned hereby certifies: (1) that payment of the sum claimed on the voucher is proper and due under the terms of the Agreement; and (2) that the information on the disbursement report is correct and such detailed supporting information as ROCAP may require will be furnished on request."

(El suscrito por este medio certifica: (1) que el pago de la cantidad reclamada en el comprobante es apropiado y debido de conformidad con los términos del Convenio; y (2) que la información contenida en el informe de desembolso es correcta y que se proporcionará inmediatamente cualquier información que ROCAP requiera al ser solicitada."

_____ (Firma) _____ (Título) _____ (Fecha)

rl/3-22-79